

Write Back Older Brother
A PAT WI' GA NSIS
Écrit moi grand frère



Spencer Isaac

Mi'gmaq Writer's Award

Back in 2008, the Chiefs and Councils of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj decided that there was an urgent need to uncover and reward talented Mi'gmaq writers within Gespe'gewa'gi. They noted that it is imperative for the survival of the Mi'gmaq as a people that we identify members who possess a special aptitude and a keen interest in pursuing writing as a hobby or as a career. We have been an oral story telling people for thousands of years, and a number of our ancestors were some of the greatest storytellers, keeping our culture and traditions alive. This tradition of story telling must continue; however, we must be mindful of the use of today's digital technology inherent in the written word and the benefits this can accrue to future generations of Mi'gmaq.

Prix d'auteur Mi'gmaq

Les chefs et les conseils de la nation Mi'gmaq de Listuguj, de la nation Micmac de Géspeg et des Micmacs de la bande de Gesgapegiag ont établi qu'il y a un besoin urgent de dénicher et de récompenser les auteurs Mi'gmaq talentueux. Il est impératif pour la survie des Mi'gmaq, en tant que peuple, qu'on puisse identifier les membres ayant une aptitude et un intérêt pour l'écriture, que ce soit pour le plaisir ou pour en faire carrière. La transmission orale a fait partie de notre culture depuis des millénaires. Plusieurs de nos ancêtres étaient d'excellents conteurs. Cette tradition doit continuer. Par contre, nous devons être conscients de l'usage de la technologie inhérente aux paroles écrites, et des avantages que cela procure aux générations à venir.

We present to following selection for your reading enjoyment and hope that you become inspired to write with creative style and continue the Mi'gmaq tradition of storytelling.

Nous présentons les textes suivants en espérant que cela vous donne le goût de la création littéraire et le goût de continuer la tradition Mi'gmaq des contes.

*Write Back
Older Brother*

*Écrit moi
grand frère*



An initiative of the Mi'gma'wei Mawio'ni Secretariat.
Une initiative du Secrétariat Mi'gma'wei Mawio'ni.

WWW.MIGMAWEI.CA



Everyone in their lifetime will experience the following: love, grief, gain and loss. We experience these feelings in one way or another-although not necessarily in that order – it is a reality we all eventually experience. See the funny thing is, we don't appreciate love and gain without grief and loss. My motive for this

piece is to address and share my personal experience with the four themes, and hope to inspire others to find their incredible strengths within them.

Many people have heard of the missing community member, Chris Metallic. That man who has gone missing was my older brother. My whole life was



Chaque personne au cours de leur vie vivra les expériences de l'amour, de la peine, des gains et des pertes. Nous ressentons tous de tels sentiments mais pas nécessairement dans cet ordre – ces expériences font partie de notre réalité. Curieusement, nous n'apprécions pas l'amour et le gain sans la peine et la perte. Ma motivation personnelle

pour cette création est de faire part de mon expérience avec ces quatre thèmes, et j'espère pouvoir inspirer les autres de trouver leur force intérieure.

Beaucoup de gens ont entendu parler du membre de la communauté disparu, Chris Metallic. Ce jeune homme porté disparu est mon frère aîné. Ma vie et celle de ma famille était chamboulée à

shook, and as well as my family's. When the news broke out that he was missing, I was optimistic that I will see him again. At first, my thinking fell along the lines of just another one of his silly games and that he will be waiting at his apartment, laughing and eager to tell us the story of what had happened to him the night before. Minutes

turned to hours, which turned to days, and then months. But after almost two years, hope fades and reality sets in. The hope is there, but there is only so much of the candle wick that can burn. The reality of never seeing someone who meant so much to you is something I do not think any person could be ready to face.



l'annonce de sa disparition. Au début, j'étais optimiste à l'idée de le revoir. Je croyais qu'il nous jouait un tour et qu'il nous attendrait à son appartement, riant et désirant nous raconter l'histoire de la nuit dernière. Au fil des minutes et des heures, puis des jours et des mois, et finalement après presque deux ans, l'espoir diminue et la réalité nous

rattrape. Il y a une lueur d'espoir, mais cette lueur s'efforce de lutter contre la noirceur. La réalité de ne jamais revoir une personne chère est une noirceur que je ne crois personne n'est jamais prêt à affronter.

Au lieu de rechercher des conseils des autres, j'ai décidé de faire face au chagrin et au deuil d'une façon

What I had to do to cope was very different than other practices of grieving such as seeking counsel. I had decided to take a little more of a personal route and pretend to write letters to Chris. It was something that I had that nobody else could see. It allowed me to bring my head back up high when it was so close to the floor. In the end it

had motivated me to stay positive and strong.

These letters eventually began to inspire me to make something of myself, rather than mope and feel sorry for myself. I rendered new goals for myself in order to get my overall state back to which it was prior to his disappearance. His absence from my life has caused me to change in a way



plus personnelle : en faisant semblant d'écrire des lettres à Chris. Il s'agissait d'une pratique intime que personne d'autre ne pouvait voir. L'écriture me permettait de garder ma tête haute dans les périodes difficiles. Finalement, ceci m'aidait à garder ma motivation de rester positif et courageux.

Avec le temps, ces lettres étaient une source d'inspiration pour

moi, de me prendre en main, au lieu de me morfondre et de m'apitoyer sur mon sort. Je me suis fixé des nouveaux objectifs afin d'améliorer mon état d'esprit. Son absence de ma vie a provoqué des changements inattendus en moi. C'était facile de se sentir frustré envers tout et tout le monde. J'ai perdu contact avec le «Spenny» heureux et insouciant que j'étais

I had never expected to. It was easier to become frustrated at anything that came my way. I lost touch with the once happy-go-lucky Spenny, and became a little selfish.

Skipping class, making excuses, and grieving all the time took a toll on my mind and body. I had to keep asking myself, "Is this who I am going to be for the rest of my life?"

and time and time again, I would be beating myself up for something I had no control over.

The grieving I experienced had pushed me to the ledge of dropping out, and becoming another statistic of failure. After speaking with my father on the phone, he made me realize there is a lot more to myself than I make



auparavant et je suis devenu un peu égoïste.

Sauter mes cours, trouver des excuses, et être endeuillé tout le temps a été difficile sur mon moral et sur mon corps. Je me suis souvent demandé si j'allais me sentir comme cela pour le restant de ma vie. À maintes reprises, je me blâmais pour des choses et des situations dont je n'avais aucun contrôle.

Ma période de deuil m'a poussé au seuil du décrochage et du risque de devenir une autre statistique d'échec. Après avoir parlé avec mon père au téléphone, il m'a fait réaliser que j'avais beaucoup plus de mérite que je pensais. Il m'a dit que j'avais besoin d'une personne pour m'inspirer. Ce n'était peut-être pas la citation la plus profonde, mais il m'a fait réaliser que j'avais plus

it to be. He told me I just needed someone to inspire me. It does not come off as the greatest of quotes, but there was something in the way he said it that made me realize there is more to me than I thought. I was once somebody people would say to look up to. But I've been looking up for somebody to inspire myself to be a better man with an education, and a

drive to come back to Listuguj and to give the community a valuable asset in myself. All of these thoughts and new drives were also pushed even farther when I reread my mock letters to Chris. It was like reading a journal of an entirely different man with the same name.

The letter I have wrote was the last one I will ever write. It has become time to let go



de potentiel que je pensais. Avant, j'étais une personne que les gens estimaient un bon modèle. Je recherchais de l'inspiration d'être une meilleure personne avec une éducation, une volonté de retourner à Listuguj et de devenir un atout de grande valeur à la communauté. Ces pensées et ma volonté ont été confirmées lorsque j'ai relu mes lettres à Chris. C'était comme

lire un journal d'un homme totalement différent avec le même nom que moi.

Cette lettre que j'ai rédigée est la dernière que je vais écrire. Le temps est venu d'abandonner ma douleur et de l'utiliser à mon avantage. Il était temps de montrer mon potentiel à Chris qui est soit à côté du Créateur ou en train de parcourir le monde. Je voulais

of my grievances and use them to my advantage. It was time to show Chris, who is either alongside with the Creator or out there roaming the world, what my potential is. I wanted to be somebody at Mount Allison who is going to broaden the dot on the map for Listuguj. I want to eventually be that somebody who can influence Listuguj to just keep pushing

through despair. I needed and wanted to become a role model for all to find out just how powerful the mind and heart can be when it is pushed to the absolute limits. I want all of my fellow community members, especially the young ones, to realize that no matter what you go through, there is strength and prosperity in each and every one of us. I needed to show the world that



être un étudiant de Mount Allison qui mettra Listuguj sur la carte. Je veux devenir une personne influente à Listuguj. J'ai besoin et je veux devenir un modèle pour tous afin de découvrir comment la puissance de l'esprit et du cœur peuvent nous influencer lorsque poussés à leur limite. Je veux que tous les membres de la communauté, surtout les jeunes, réalisent que, peu

importe ce que vous avez vécu, il y a de la force et de la prospérité dans chacun de nos esprits. J'avais besoin de montrer au monde entier que les peuples autochtones de notre merveilleux pays sont des êtres résilients, spirituels et capables de tout surmonter.

La lettre suivante est émotionnelle mais je veux

the indigenous people of this wonderful land we belong to, are strong, spiritual beings able to overcome any sort of unfortunate circumstances.

The following may or may not hit home, but I want you to look past the sadness within it, and take my strength, to climb over any obstacle of grief and pain to prosper. Prosperity is what we as Ilnu need in the

next few generations, and I want to be the one who will stand in line with my fellow people to overcome grief and loss, and learn to love their families and community members, and to gain the power and embrace that our ancestors held true to their souls.

Dear Chris,
It's been awhile! How have



regarder au-delà de la tristesse et de reprendre ma force de surmonter les obstacles de la peine et de la douleur. La prospérité est un besoin important pour nous, les Ilnu, pour les générations futures, et je veux être solidaire avec mon peuple afin de surmonter le deuil et la perte et de mieux aimer leurs familles et leurs concitoyens, de reprendre notre pouvoir

et, comme nos ancêtres, être fidèles à leurs valeurs.

*Cher Chris,
Ça fait longtemps ! Comment vas-tu ? Comment ça va à l'école ? J'ai entendu que tu avais de la difficulté avec certains cours, mais j'ai entendu aussi que tu étais un des étudiants le plus fasciné et inspiré dans ta classe. Ces qualités sont des atouts dans*

you been? How have classes been going? Heard you were struggling with some, but I also heard that you were one of the most fascinated and inspired young men in your class. You know those types of qualities get you far in life's journey, regardless of what anybody could tell you. I'm serious bro! I could tell you that one day, you are going

to be one of the smartest, and most aspiring men in your journey. Just have to keep on doing what you do best; trying.

Anyways, I just want to talk to you again so hopefully you could see this letter one day. It has been over a year and I think it's about time we get time together. You'll probably never get



notre société quoi qu'on en dise. C'est vrai, mon frère ! Je t'assure qu'un jour, tu vas faire partie des hommes les plus intelligents et inspirants dans ton voyage à travers la vie. Concentre-toi sur tes points forts. Ne lâche pas !

Bref, j'aimerais seulement pouvoir te parler et je souhaite que tu puisses lire cette lettre un jour. Un an déjà

depuis qu'on s'est vu et il est grand temps que nous nous réunissons. Tu ne recevras probablement jamais cette lettre. Maudit courrier escargot. J'espère vraiment qu'on te retrouve bientôt. Beaucoup de choses ont changé depuis ta disparition. Notre famille ne semble plus reconnaître le monde dans lequel nous vivons. Maman et Papa font de leur mieux pour

this. Damn snail-mail. I really hope they can find you soon. A lot of things have changed since you have gone missing. This world has become this inside-out place that we are still trying to familiarize ourselves with. Mom and Dad are doing what they can to keep up in good spirits, but I imagine it must be hard for them.

They seem to often forget where we all came from. A small, three bedroom house with four little mischievous kids raised under a tight budget; living on a reserve full of negative influences. I guess we can coin the phrase 'born into humble beginnings'. Not many families can get through that adversity but our parents have lead us all



garder le bon moral, mais cela devrait être très difficile pour eux. Ils semblent oublier d'où nous venons : une petite maison avec trois chambres à coucher avec quatre petits enfants espiègles, élevés sous un budget serré et sur une réserve pleine d'influences négatives. Malgré nos modestes origines, notre famille a réussi à surmonter l'adversité et a

élever des enfants qui sont devenus des personnes exceptionnelles pour leur famille et les autres.

Travis travaille au moulin et, laisse-moi te dire : «il n'arrêtera jamais de parler », si tu lui demande ce qu'il y a dans son camion. Je suis fier de dire qu'il est aussi mon grand frère. Ce gars est assurément l'un des meilleurs

to be great individuals to ourselves, our family, and to others. I am certain that you could agree no less with that.

Travis is working at the mill and let me tell you this; you have not had your ear talked off unless you asked him about what's in his truck. Makes me proud to say he is also my big brother. The guy is definitely one of the

smartest mechanics around. Big things are happening for him soon enough!

Tanner is finding himself still. He's young and he has a great heart. He just needs more opportunities to use that throbbing heart of kindness of his. You two would fight a lot less now because of how much he has grown. He misses you, and



*mécaniciens que je connais.
De bonnes choses vont se
passer pour lui sous peu !*

*il te dit «salut»! Si tu reçois
cette lettre, s'il-vous-plait
écris-lui une réponse.*

*Tanner cherche encore sa
place dans le monde. Il est
jeune et il a un grand cœur.
Il a justement besoin de plus
d'opportunités pour faire
valoir sa bonté de cœur.
Vous vous chicaneriez moins
maintenant qu'il est grand.
Tu lui manques beaucoup et*

*Je fais pas mal de choses
ici à Mount Allison. Je
travaille avec un groupe
de soutien autochtone et
c'est fantastique. Nous
avons fait une demande de
proposition à MTA pour
une mineure en études
autochtones. Ce n'est pas la*

he says 'hello'! If you get this letter, please write him back.

I have been up to a few things here at Mount Allison. Working on an Aboriginal Support Group here, and it is going fantastic. We actually managed to get a proposal at MTA for an aboriginal studies minor here. It is not to say it is the biggest step

we have taken, but it is a great step towards gaining respect in Sackville, and for bridging that trust we need to establish with all of the Creator's, God's, Buddha's, etc's., people. Almost had a career meltdown and considered leaving, but luckily Dad was able to inspire me to stay. The big man often does not hear this, but do I ever look up to



seule chose que nous avons accompli, mais c'est un grand pas en avant pour le respect de notre culture à Sackville et de développer un lien de confiance avec tous les Créateurs, Dieux, Bouddhas, peuples, etc. J'ai craqué sous la pression de trouver une carrière et j'ai songé à abandonner mes études, mais heureusement Papa a réussi à me motiver de rester. Je ne

lui dis pas assez souvent, mais j'admire vraiment mon père! Je n'ai jamais réalisé à quel point il est plus intelligent que moi. C'était le restant de mon caractère d'ado arrogant. Enfin, il m'a encouragé de rester et de ne pas laisser ton absence mettre le frein sur ma vie. J'espère simplement qu'après avoir terminé l'école je deviendrai un homme comme mon père.

that guy! Never realized that he is a hell of a lot smarter than me. Must be some of that arrogant teenager mentality left over. He motivated me to stay, and to not let your absence hold me back. I just hope that after I finish school I'll be half the man he is.

Now we have to talk about the man you became; athletic,

kind, smart, and a positive role model for all the kids we worked with during our summers at the Youth and Family Center. You know you were the first in our family to go to university right? It was what made me go to the same school you were enrolled in. Your friends have become acquaintances of mine over the course of your absence. They tell me all about you,



Maintenant laisse-moi te parler de ce que tu es devenu : un homme athlétique, gentil, intelligent et un très bon modèle pour tous les jeunes avec qui nous avons travaillé pendant nos étés au Centre de jeunesse et de famille. Savais-tu que tu as été le premier de notre famille à aller à l'université ? Cela m'a poussé à m'inscrire à la même école que toi. Tes amis sont devenus

mes bonnes connaissances au cours de ton absence. Ils me racontent des histoires sur tes aventures et tes ennuis. Chris, je souhaite que tu reviennes deux fois meilleur que l'homme que tu es aujourd'hui, car si tu es en train de grandir comme je l'espère, alors personne ne pourrait t'arrêter.

Maman a vécu beaucoup de moments mémorables avec

your adventures, and your troubles. Chris, I hope you come back twice as great as the man you are now, because if you are growing like I hope you are, then you are going to be unstoppable.

Mom went through a lot in life with you. Some situations were worse than others, but majority of them are filled with pride and love. You are

her first born, and the bond you two share is incredible. She started putting in efforts to keep moving on. So proud of what she has accomplished. She celebrated Christmas this year, and she has no idea what that meant to me and the rest of the family. She threw you a birthday party. You would have loved the cake there! You were too busy watching our 22 ignited lanterns float



toi. Il y avait des bons et des mauvais moments, mais la plupart lui rappelle sa fierté et son amour pour toi. Tu es son premier-né et il y a un lien spécial qui vous unit. Elle commence à faire des efforts pour aller de l'avant. Je suis tellement fier de ce qu'elle a accompli. Elle a célébré Noël avec nous cette année et elle ne sait pas à quel point ceci était important pour moi et

pour le reste de la famille. Elle a organisé une fête pour ton anniversaire. Tu aurais adoré le gâteau ! Tu étais trop occupé à regarder nos 22 lanternes s'illuminer dans le ciel, n'est-ce pas ? De toute façon les sièges en avant sont toujours les meilleures places. Tu lui manque le plus, à maman. Si tu reçois cette lettre, je voudrais que tu lui répondes en premier. Elle le mérite !

in the sky huh? Well front row seats are always best. She misses you the most. If you get this letter, I want her to be the first person you write to. She deserves it!

I've grown a lot since your disappearance. You don't understand what it took to overcome the absence of one of my older brothers. Being in high school, my identity

was strained from being a part of a basketball program that you were also a part of. We were the Listuguj basketball wave. Our high school team thrived when we were a part of that. Our high school accepted our identities as strong Mi'gmaq men. However, once we left the school we were nobodies. Struggling to express our pride in who we are.



Depuis ta disparition, j'ai mûri. Tu ne comprends pas le temps et les efforts qu'il me fallait pour surmonter la peine de l'absence d'un de mes grands frères. À l'école secondaire, j'avais de la difficulté à trouver ma propre identité, surtout que je faisais partie de la même équipe de basketball que toi auparavant. Notre équipe était le phénomène de basket de

Listuguj. Notre équipe scolaire excellait lorsqu'on était là. Au secondaire, nous étions identifiés et acceptés en tant qu'hommes forts Mi'gmaq. Par contre, lorsque nous sommes partis de cette école, nous avons perdus notre identité. On avait du mal à exprimer notre fierté et notre amour-propre.

Tout a changé une fois que tu as disparu. Au début, je

That all changed once you disappeared. I did not think, at first, that I was ever going to be the same. I lost a huge part of myself when you disappeared. But with time, and support of friends and family, I was able to ensemble my mind back together, and to set forth on discovering who I am; a proud Mi'gmaq ji'nm. I became a man of

compassion and integrity towards bettering the stigma we face outside of our home. It is because of my older, proud, and strong Mi'gmaq brother that I am here today. Your disappearance killed me, but gave birth to a man set on making a difference in this life for the Mi'gmaq, and all the others. You are going to be the reason why things are



pensais que je n'allais jamais m'en remettre. J'ai perdu une partie de moi-même quand tu as disparu. Mais, avec le temps et le soutien de mes amis et de ma famille, j'ai réussi à assembler mon esprit de nouveau. Je me suis mis en route afin de découvrir qui je suis; un ji'nm Mi'gmaq fier. Je suis devenu un homme de grande compassion et intègre en faisant face aux

préjugés à l'extérieur de notre communauté. C'est grâce à mon grand frère, un bon modèle fier d'être Mi'gmaq, que je suis ici aujourd'hui. Ta disparition m'a fendu le cœur, mais j'ai pu ouvrir mon cœur davantage afin de contribuer à changer le monde pour le peuple Mi'gmaq et pour tous les autres. Tu vas devenir une source d'inspiration pour nous.

going to be better for us.
So we can be better for
your honor.

Anyways, I must get going.
Midterms are approaching
and I cannot be sitting here
wasting valuable study time,
writing to you. I'll hear from
you soon! Keep watch over
Mom and Dad and Dean and
Stacy for me. It is hard to do
that when I am in school, so

that is the favor I ask of you.
Write back to us as soon as
you can, or ideally, come
home! We all love you from
the bottom of our hearts.
Life's journey is a long one,
so I dedicate mine to making
you proud.

Love,
Spencer



*Nous allons faire de notre
mieux en ton honneur.*

*Enfin, je dois y aller. Les
examens de mi-session s'en
viennent et je ne devrais pas
perdre mon temps précieux
d'étude en t'écrivant une lettre.
J'espère avoir des nouvelles de
toi bientôt ! Continue à veiller
sur Maman et Papa ainsi que
Dean et Stacy. Pour moi, c'est
difficile à faire quand je suis*

*à l'école, alors voici la faveur
que je te demande. Réponds-
nous aussitôt que possible,
ou idéalement, reviens à la
maison ! Nous t'aimons de
tout cœur. Le parcours de la
vie est long, alors je consacre le
mien à te rendre fier de moi.*

*Avec amour,
Spencer*

About Spencer

Community: Listuguj, QC

Parents: Mandy Metallic & Murray Isaac

Hobbies / Interests:

Basketball

Interests: Creating an Indigenous Student Group and to build more presence on Campus (Mount Allison University) which will attract more Indigenous Students to the University.

This group will grow indigenous programs and be placed on the curriculum at the University.

Inspiration for the story: To have a final say. To share what we are going through and to remind Chris that we are still here. To show how I have grown as a man, this event was life changing.



À propos de Spencer

Communauté: Listuguj, QC

Parents: Mandy Metallic et Murray Isaac

Loisirs et Intérêts: Basketball

Intérêts: Création d'un groupe étudiants autochtones pour créer plus de présence sur le campus (Université Mount Allison)

Ce groupe attirera plus d'étudiants autochtones à l'Université et augmentera les programmes autochtones et être placé sur le curriculum d'études à l'Université.

Inspiration pour cette article: Pour avoir le dernier mot. Pour partager ce que nous vivons et de rappeler à Chris que nous sommes toujours là. Pour montrer comment je suis devenu comme un homme, cet événement a bouleversé ma vie.

Sponsored by
Commandité par

INNERGEX



An initiative of the Mi'gmaWei MawioMi Secretariat.
Une initiative du Secretariat Mi'gmaWei MawioMi.

WWW.MIGMAWEI.CA